Викладач **Коцюба З. Г.**

Завдання для студентів 4 курсу з **Основної мови**

Завдання з підручника Upstream C1 Student’s Book (далі – SB) і Workbook (далі – WВ)

**Завдання 1**

Опрацювати текст The Camera Never Lies, or Does it? (SB, Unit 9, pp.200-201) і вправи до нього (рp. 200-201): 1a, 2, 3 – усно, 1b, 4, 5 – письмово пояснити чи висловити свою думку (діалогів не придумувати). Виконати письмове завдання 11 (p. 210) на основі опрацьованого зразка, рекомендацій щодо структури і лексики (SB, рр. 206-210).

**Термін виконання:** до 12.04

**Форма контролю:** перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Завдання 2**

Вивчити фрази з down та ідіоми і виконати вправи 8 і 9 (SB, p.196). Опрацювати фразові дієслова go і pick на основі словників англійської мови, сформувавши табличку основних значень цих дієслів, і виконати впр. 10 (SB, р. 197). Повторити непряму мову, виконати вправи 1, 2, 3 (SB, р. 202), 7 (WВ, р. 86).

**Термін виконання:** до 19.04

**Форма контролю:** перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Завдання 3**

На основі тексту The Cost of Convenience виконати впр. 3, 4 (SB, pp.212–213). Опрацювати лексику до теми «Shopping Therapy» 1а – усно, 1b, 1с – письмово (SB, pp.214). Повторити вживання артиклів, виконати впр. 1 (SB, p.222), 7 (WВ, р. 96).

**Термін виконання:** до 26.04

**Форма контролю:** перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Години дистанційних консультацій:** четвер **з 16.00 до 17.30;**

п’ятниця **з 16.00 до 17.30.**

Викладач: **Діжак Оксана Сергіївна**

e-mail: oksanadizhak78@gmail.com

tel. 097 383 19 17

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Основна мова**

All exercises done should be shown to the teacher right after the beginning of the studies.

**Тема 1: Shop Around** (за книгою *Upstream Advanced,* Unit 10):

**Завдання 1:**

P. 211 Ex. 4 To write a composition in the topic of choice ‘Money is power, freedom, a cushion, the root of all evil, the sum of blessings’ or ‘Your aim of commerce is not to sell what is best for people, or even what they really need; its final standard is a successful sale’ (250 words)

**Термін виконання:** April 8

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 2:**

P. 212-215 the text ‘The Cost of Convenience’, exercises 1-5 to the text and ex. 1-5 p.214-215

P.216-217 –exercises 6-9

 Make a list of 10 more idioms to the topic “Shopping” and provide their Ukrainian translation.

**Термін виконання:** April 13

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 3:**

P. 220-221 Read the text ‘Those Crazy Kids’

Fill in the table below

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| # | Active Vocabulary item | Dictionary definition (two definitions that come first + one from the text)  | Synonyms | Antonyms | Five collocations with active vocabulary item (or its derivatives) | Translation |
| 1. | Stance |  |  |  |  |  |
| 2. | To arouse |  |  |  |  |  |
| 3. | To embody |  |  |  |  |  |
| 4. | To pronounce |  |  |  |  |  |
| 5 | To decipher |  |  |  |  |  |
| 6. | Gratification |  |  |  |  |  |
| 7. | Shift |  |  |  |  |  |

**Термін виконання:** April 15

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 4:**

P. 222-225 Exercises 1-9

Do written translation of the text (p. 225) ‘The Myth of Secure E-shopping’

**Термін виконання:** April 20

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 6:**

Prepare in writing the following topics for the state exam:

1. Is Technological Progress Creating a Future of Promise?

2. The Most Important Inventions and Breakthroughs of the 20th century.

3. Healthcare System: Problems and Challenges. Alternative medicine: our past or future?

4. Saving Natural Resources and Habitats for Future Generations.

5. Main Problems International Sport is Facing Today.

**Термін виконання:** April 23

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 7:**

Do exercises of the following units from the book ‘Advanced Learners Grammar’:

Unit 9. Reported speech

Unit 28. Determiners

**Термін виконання:** April 24

**Форма контролю:** all exercises done should be shown to the teacher right after the beginning of the studies or presented during online class.

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-14.00

Викладач: **Діжак Оксана Сергіївна**

e-mail: ksyuta\_s@ukr.net

tel. 097 383 19 17

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Практика перекладу з основної мови**

All tasks should be sent to the teacher’s email.

**Тема:** Economy, Politics, Society

**Завдання 1: Переклад тексту “Anti-Drug Agency Seeks Translators Fluent in Ebonics”**

Слова широкого семантичного діапазону **– effort -** 12 речень на переклад (з книги «Текст, аналіз, переклад»)

Ted Talks

**Термін виконання:** April 12

**Форма контролю:** to be checked after classes are resumed, text to be sent to teacher’s email.

**Завдання 2:**

**Тема:** Economy, Politics, Society

**Завдання 1: Переклад тексту “Climate Change Scientists Face Lie Detector Test”**

Фальшиві друзі перекладача **–** 14 речень на переклад (з книги «Текст, аналіз, переклад»)

Ted Talks

**Термін виконання:** April 19

**Форма контролю:** to be checked after classes are resumed, text to be sent to teacher’s email.

**Завдання 3:**

Text for translation - Students Don’t Go on Demos-OK?

Прагматичні аспекти перекладу

 Passages for translation: Exercise 14, 15 p. 133 (з підручника «Практика перекладу» )

Ted Talks

**Термін виконання:** April 24

**Форма контролю:** send to teacher’s e-mail

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-13.00

1. Викладач: **Пехник Галина Володимирівна**

e-mail: hpekhnyk@gmail.com

tel. 066 200 99 04

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Основна мова**

All exercises done should be shown to the teacher right after the beginning of the studies.

**Тема 1: Shop Around** (за книгою *Upstream Advanced,* Unit 10):

**Завдання 1:**

P. 211 Ex. 4 To write a composition in the topic of choice ‘Money is power, freedom, a cushion, the root of all evil, the sum of blessings’ or ‘Yje aim of commerce is not to sell what is best for people, or even what they really need; its final standard is a successful sale’ (150 words)

**Термін виконання:** April 8

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 2:**

P. 212-217 the text ‘The Cost of Convenience’ and the exercises

Write an essay entitled ‘In these days of rising costs it is hard for a person with a family to make ends meet’ using active vocabulary from the pages (150 words)

Write an essay in the topic ‘Shopping therapy: my view of it’ using idioms, fixed phrases and words often confused from exercises 7-9 (p. 196) (200 words)

**Термін виконання:** April 12

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 3:**

P. 220-221 Read the text ‘Those Crazy Kids’

Retell the text in writing without using major vocabulary from the text, but using your own words (150 words)

**Термін виконання:** April 15

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 4:**

P. 222-225 Do all the exercises on the pages

Do written translation of the text (p. 204) ‘The Myth of Secure E-shopping’

**Термін виконання:** April 19

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 5:**

P. 226-234 Do all the exercises on the pages of the writing section

Write a review (ex. 20 p. 233) (220-260 words)

Write a summary of the text (p. 236) ‘Graffiti Art’ using active vocabulary (100 words)

**Термін виконання:** April 21

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 6:**

Prepare in writing the following topics for the state exam:

1. Is Technological Progress Creating a Future of Promise?

2. The Most Important Inventions and Breakthroughs of the 20th century.

3. Healthcare System: Problems and Challenges. Alternative medicine: our past or future?

4. Saving Natural Resources and Habitats for Future Generations.

5. Main Problems International Sport is Facing Today.

**Термін виконання:** April 23

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 7:**

Do exercises of the following units from the book ‘Advanced Learners Grammar’:

28. Determiners

9. Reported speech

16. Modal verbs

**Термін виконання:** April 24

**Форма контролю:** all exercises done should be shown to the teacher right after the beginning of the studies.

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-14.00

5. Викладач: **Пехник Галина Володимирівна**

e-mail: hpekhnyk@gmail.com

tel. 066 200 99 04

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Конференц-переклад**

**Тема 1: Coping strategies for fast delivery**

**Завдання 1:**

Опрацювати надіслану лекцію на відповідну тему.

**Форма контролю:** підсумкова контрольна робота за семестр

**Термін виконання:** April 11

**Тема 2: Skills and abilities of a simultaneous interpreter**

**Завдання 1:**

Опрацювати надіслану лекцію на відповідну тему.

**Форма контролю:** підсумкова контрольна робота за семестр

**Термін виконання:** April 17

**Завдання 2:**

Обговорення переліку слів, надісланих у додатку: як вони пов’язані з синхронним перекладом. Відповідь щодо кожного слова має бути максимально обширною, використовуйте уяву.

**Форма контролю:** підсумкова контрольна робота за семестр

**Термін виконання:** April 20

**Форма контролю:** надіслати усі індивідуальні проекти студентів групи разом на електронну адресу викладача

**Завдання 2:**

Кожен студент готує презентацію про якогось синхронного (чи у крайньому разі – послідовного) перекладача, з акцентом на досвід роботи, думку перекладачів щодо того, яким має бути перекладач, які його вміння та навички, знання, темперамент, труднощі, з якими він стикається, якісь курйозні випадки з перекладів. Це можуть бути матеріали, взяті з Інтернету, може бути Ваше онлайн- чи телефонне інтерв’ю з перекладачем. Запитання ставте на власний розсуд, але бажано прив’язати їх до особистості перекладача та зосередити увагу на необхідних вміннях і навичках перекладача-синхроніста чи послідовника.

**Термін виконання:** April 24

**Форма контролю:** надіслати усі індивідуальні проекти студентів групи на пошту викладача практичних занять одним прикріпленням чи на Гугл-диску

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-14.00

Викладач: **Крупей Наталя Володимирівна**

Завдання для студентів **4-го курсу**

Із предмету **Основи художнього перекладу**

**Завдання 1:**

* Translate the excerpt from the novel **All the King’s Men** by **Robert Penn Warren** into Ukrainian

**Термін виконання: 24.04.20**

**Форма контролю завдань:** письмові переклади тектів студенти надсилають на e-mail.

**Години дистанційних консультацій:** 24.04.20. Консультації проводяться по e-mail, viber, zoom.

Викладач: **Крупей Наталя Володимирівна**

Завдання для студентів **4-го курсу (Інп-44)**

Із предмету **Основна мова**

**Завдання 1:**

* Student’s book pp. 191-193 (Lead-in, Reading)
* Relative clauses pp. 298-305 (Longman Advanced Learners’ Grammar)

**Термін виконання: 10.04.20**

**Завдання 2:**

* Student’s book pp. 194-197 (Language Focus)
* Student’s book pp. 200-201 (Reading)

Т**ермін виконання: 17.04.20**

**Завдання 3:**

* Student’s book pp. 202-205 (Use of English)
* Workbook pp. 84-87 (Language Focus, Use of English)

**Термін виконання: 24.04.20**

**Форма контролю завдань:** онлайн перевірка

**Години дистанційних консультацій:** 10.03.20; 17.04.20; 24.04.20

Консультації проводяться по e-mail, viber, zoom.

Викладач: **Савчин Валентина Романівна**

Завдання для студентів **4-го курсу** із предмету **«Практика перекладу»**

Усі пари відбуваються згідно розкладу в дистанційному режимі на платформі ZOOM

**Завдання 1:** Перекласти статтю № 1 (на політичну тематику).

**Термін виконання:** 06.04.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі, обговорення і редагування перекладів на платформі ZOOM.

**Завдання 2:** Перекласти статтю № 2 (на економічну тематику).

**Термін виконання:** 07.04.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі, обговорення і редагування перекладів на платформі ZOOM.

**Завдання 3:** Перекласти статтю № 3 (на освітню тематику).

**Термін виконання:** 13.04.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі, обговорення і редагування перекладів на платформі ZOOM.

**Завдання 4:** Перекласти статтю № 4 (на суспільно-політичну тематику).

**Термін виконання:** 14.04.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі, обговорення і редагування перекладів на платформі ZOOM.

**Завдання 5:** Перекласти статтю № 5 (на медичну тематику).

**Термін виконання:** 20.04.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі, обговорення і редагування перекладів на платформі ZOOM.

**Завдання 6:** Повторити активну тематичну лексику

**Термін виконання:** 21.04.2020

**Форма контролю**: тренування усного послідовного перекладу з опорною лексикою на платформі ZOOM.

**Години дистанційних консультацій**: електронною поштою – без обмежень; телефоном: понеділок-п’ятниця з 13.00 до 15.00.

Викладач: **Савчин Валентина Романівна**

Завдання для студентів **4-го курсу** із предмету **«Перша іноземна мова»**

Усі пари відбуваються згідно розкладу в дистанційному режимі на платформі ZOOM

**Завдання 1:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1” і виконати вправи з с. 222-223.

**Термін виконання:** 06.04.2020

**Форма контролю**: обговорення завдання за допомогою платформи ZOOM.

**Завдання 2:** Виконати граматичні вправи у системі My English Lab.

**Термін виконання:** 07.04.2020

**Форма контролю**: обговорення результатів та аналіз помилок за допомогою платформи ZOOM.

**Завдання 3:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1” і виконати вправи з с. 224-225.

**Термін виконання:** 10.04.2020

**Форма контролю**: обговорення завдання за допомогою платформи ZOOM.

**Завдання 4:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1” і виконати вправи з с. 226-227.

**Термін виконання:** 13.04.2020

**Форма контролю**: обговорення завдання за допомогою платформи ZOOM.

**Завдання 5:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1” і виконати вправи з с. 228-229.

**Термін виконання:** 14.04.2020

**Форма контролю**: обговорення завдання за допомогою платформи ZOOM.

**Завдання 6:** Виконати граматичні вправи у системі My English Lab.

**Термін виконання:** 21.04.2020

**Форма контролю**: обговорення результатів та аналіз помилок за допомогою платформи ZOOM.

**Завдання 7:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1” і виконати вправи з с. 230, надіслати письмове завдання на електронну пошту для перевірки.

**Термін виконання:** 24.04.2020

**Форма контролю**: обговорення завдання за допомогою платформи ZOOM.

**Години дистанційних консультацій**: електронною поштою – без обмежень; телефоном: понеділок-п’ятниця з 13.00 до 15.00.

**Викладач: ОДРЕХІВСЬКА І.М.**

Завдання для студентів **ІV курсу** (спеціальність – 035 Філологія / Переклад, перша – англійська) з предмета **Переклад у соціальній сфері**

Усі пари відбуватимуться згідно з розкладу в дистанційному онлайн режимі на платформі ZOOM в такі дні:

09/04/2020

16/04/2020

23/04/2020

**Завдання 1**: Огляд теми 1 – Сommunity translation.

**Завдання 2**: Огляд теми 2 – Activist translation and citizenship: Translation spaces and zones

**Завдання 3.** Огляд теми 3 – Translation in the public sphere.

*Матеріали до завдань завантажено на платформу електронного навчання ЛНУ ім. І. Франка Moodle*.

**Викладач: ОДРЕХІВСЬКА І.М.**

Завдання для студентів **ІV курсу** (спеціальність – 035 Філологія / Переклад, перша – англійська) з предмета **Практика перекладу**

**Завдання 1:** A) Machine Translation and Post-editing: articles on the topic of COVID19; B) Translation of titles on non-fiction books

**Термін виконання**: 06/04/2020

**Форма контролю:** обговорення відредагованих перекладів та вправ на тему перекладацьких трансформацій на платформі ZOOM

**Завдання 2:** Переклад тексту на суспільну тематику (зразок із вступного іспиту у Перекладацьку агенцію ЄС)

**Термін виконання**: 10/04/2020

**Форма контролю**: обговорення варіантів перекладу на платформі ZOOM

**Завдання 3:** Переклад з листка текстів публіцистичного жанру з New York Times

**Термін виконання**: 14/04/2020

**Форма контролю**: обговорення перекладів на платформі ZOOM

**Завдання 4**: Усний синхроний та послідовний переклад доповідей глав держав на тему COVID19

**Термін виконання**: 24/04/2020

**Форма контролю**: надсилання відеозаписів перекладу на пошту викладача та подальша практика усного перекладу на платформі ZOOM

**Години дистанційних консультацій**:

06.04.2020 – з 15.00 до 16.30

10.04.2020 – з 15.00 до 16.30

14.04.2020 – з 15.00 до 16.30

24.04.2020 – з 15.00 до 16.30

Викладач: **БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА**Завдання для студентів **4-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)**

із предмету **переклад ділової комунікації**

**Завдання 1:**

* Study lecture 2 notes. Business Communication. Negotiations.
* Unit 2 in the manual ‘Essentials of Business Communication’
* Market Leader Case study on negotiating.
* Prepare for a case study: Negotiating. Telephone strategies.
1. Make a list of key clichés in English and Ukrainian for both topics.
2. Do the exercises in ML.

**Термін виконання: 13.04.20**

**Форма контролю: Presentation of mock talks in a written form**

**Завдання 2:**

* Study lecture 3 notes. Business Communication. Negotiations.
* Unit 3 in the manual ‘Essentials of Business Communication’
* Market Leader Case study.
* Prepare for a case study.
1. Make a list of key clichés in English and Ukrainian for both topics.
2. Do the exercises in ML.

**Термін виконання: 27.04.20**

**Форма контролю: presentation of mock talks, a report**

**Години дистанційних консультацій: пт, 16:00 – 18:00**

Викладач: **БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА**Завдання для студентів **4-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)**

із предмету **транскреація і локалізація як види перекладу**

**Завдання 1:**

* Study lecture 3 notes. The quality of a localization project.
* Study the topic for self-studies. Elaborating on translation tools.
* Опрацювати надані ресурси на тему «Локалізація і переклад»

**Термін виконання: 25.04.20**

**Форма контролю: presentation**

**Завдання 2:**

* Prepare a corpus of glossary as based on Lectures 1-3.
* Study the topic for self-studies: Translation Memory as a tool in translation project management.

**Термін виконання: 25.04.20**

**Форма контролю: presentation**

**Години дистанційних консультацій: п’ятниця, 10:00 – 11:30**

Викладач: **Кам’янець Анжела Богданівна**

e-mail:angelakamianets@yahoo.com

Завдання для студентів **IV-го курсу**

із предмету **Основи науково-технічного перекладу**

на період з 6 квітня по 24 квітня 2020 року

Кількість аудиторних годин: 6 (2 лекції, 1 практичне заняття)

**Тема 1: Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences**

Translation of proper names: geographic names, names of educational and research institutions, names of periodicals, names of corporations and companies, names of associations. Translation of units of measurement. Translation strategies that can be used to compensate for the lack of the necessary background knowledge on the part of the target audience

**Тема 2: Translation of metaphors and allusions in technical texts**

Metaphoric terms and their translation. Functions of metaphors in technical texts. Translation of metaphors in technical texts. The notion of allusion. Functions of allusions in technical texts. Translation of allusions

**Письмове завдання:**

Виконати письмово завдання в Додатку 1

**Література:**

Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2004.

<http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf>

Бархударов Л. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва: Международные отношения, 1975.

<https://obuchalka.org/2017091896538/yazik-i-perevod-voprosi-obschei-i-chastnoi-teorii-perevoda-barhudarov-l-s-1975.html>

**Форма контролю:** дистанційна, студенти надсилають переклади на електронну пошту викладача

**Години дистанційних консультацій:** п’ятниця, 15:00 – 18:00

**Додаток 1**

**І. Translate the sentences into Ukrainian paying special attention to phrases that require some specific background knowledge:**

1. When I asked the Prime Minister at a news conference whether he had abandoned hope of joining the single currency during the time left to him at Number 10, he replied rather forlornly that there didn't seem to be many people arguing for joining the euro now.

2. College fees have for decades risen faster than Americans’ ability to pay them. The cost of attending a private college has increased by a factor of more than 13 (a year in the Ivy League will set you back $38,000, excluding bed and board).

3. Uranium fission plants, precisely because they contain tons of high-level nuclear waste in their core, produce volatile amounts of heat even after shutdown. It is this residual heat that can eventually melt the solid steel and enter the groundwater, creating a steam explosion and the nightmare of the China Syndrome accident.

4. Black America, too, has its own paranoid, anti-police, armed groups – hundreds of them, with tens of thousands of members. These are called gangs. It is no coincidence that the city with the highest concentration of gangs, Los Angeles, was in a state of virtual civil war in 1992 during the Rodney King riots, which the black community still describes as an “uprising”.

**II. Translate the texts with metaphors into Ukrainian:**

1. Moore’s law, one of the foundations of the information revolution, cannot last forever. The future of the world economy and the destiny of nations may ultimately hinge on which nation develops a suitable replacement for silicon. The question – When will Moore’s law collapse? – sends shudders throughout the world economy. The current revolution in silicon-based computers has been driven by one overriding fact – the ability of UV light to etch smaller and smaller transistors onto a wafer of silicon. But this process cannot continue forever. Sooner or later, it collapses.

2.A few more months without meaningful Western help and Ukraine will have lost the fighting core of its army — and its infatuation with the West. This will be replaced by a sense of betrayal, and there will be no way for Ukraine’s pro-European liberals to survive the backlash. The far-right extremists now on the fringe will ride into Kiev’s parliament on the lids of the caskets being shipped back from the front. Ukraine will become a ravaged conflict zone: a European Syria, or a hideously enlarged Bosnia.

**III. Correct the Ukrainian translations:**

1) The war was publicly justified by the US President on the basis of dubious charges of Iraqi possession of WMDs, which evaporated altogether within a few months, with no supporting evidence ever found in US-occupied Iraq.

Президент США публічно виправдав війну, керуючись сумнівними звинуваченнями стосовно володіння Іраком зброї масового знищення, яка цілком випарувалася за кілька місяців без допоміжних доказів, що її все-таки було знайдено в окупованому Америкою Іраку.

2) In both cases, the Bush administration showed little regard for the complex cultural settings, deeply rooted ethnic rivalries generating conflicts within conflicts, dangerously unsettled regional neighborhoods (especially involving Pakistan and Iran), and the unresolved territorial disputes, all of which severely complicated US actions in Afghanistan and Iraq and ignited wider regional anti-American passions.

В обох випадках Адміністрація Буша виявила мало поваги до складних культурних традицій, глибоко насадила етнічні суперництва, породжувала конфлікти за конфліктами, небезпечно вибивала з колії сусідів одного регіону (особливо це стосується Пакистану та Ірану) та створювала невирішені територіальні суперечки.

Викладач: **Кам’янець Анжела Богданівна**

e-mail:angelakamianets@yahoo.com

Завдання для студентів **IV-го курсу**

із предмету **Практика перекладу з основної мови**

на період з 6 квітня по 24 квітня 2020 року

Кількість аудиторних годин: 12 (6 практичних занять)

**Завдання 1.**

Перекласти письмово українською мовою текст

***An Adult’s Guide to Social Skills, for Those Who Were Never Taught***

**Завдання 2.**

Перекласти письмово українською мовою текст

***How cultures around the world make decisions***

**Форма контролю:** дистанційна, студенти надсилають переклади на електронну пошту викладача

**Години дистанційних консультацій:** вівторок, 16:40 – 18:00; середа 16:40-18:00

Викладач: **Ситар Р.А.**Завдання для студентів **4-го курсу кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

із предмету **Практика перекладу**

**Завдання 1**.

Завдання для перекладу із журналу **Ukrainian Week** #2 (144) February 2020.

**Термін виконання: 3.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp pp. 20-21.

**Форма контролю:** письмовий переклад;

**Завдання 2**.

Завдання для перекладу із журналу **Ukrainian Week** #2 (144) February 2020.
**Термін виконання: 10.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp. 22-23

**Форма контролю:** письмовий переклад;

**Завдання 3**.

Завдання для перекладу із журналу **Ukrainian Week** #2 (144) February 2020.

**Термін виконання: 10.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp pp. 24-26.

**Форма контролю:** письмовий переклад;

**Завдання 4**.

Завдання для перекладу із журналу **Ukrainian Week** #2 (144) February 2020.
**Термін виконання: 17.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp. 27-29

**Форма контролю:** письмовий переклад;

**Завдання 5**.

Завдання для перекладу із журналу **Ukrainian Week** #2 (144) February 2020.

**Термін виконання: 17.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp pp. 30-31.

**Форма контролю:** письмовий переклад;

**Завдання 6**.

Завдання для перекладу із журналу **Ukrainian Week** #2 (144) February 2020.
**Термін виконання: 24.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp. 32-33

**Форма контролю:** письмовий переклад;

**Завдання 7**.

Завдання для перекладу із журналу **Ukrainian Week** #2 (144) February 2020.

**Термін виконання: 24.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp pp. 34-35.

**Форма контролю:** письмовий переклад;

Викладач: **Ситар Р.А.**Завдання для студентів **4-го курсу кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

із предмету **Основна мова**

**Завдання 1**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 8 Live and Learn,

**Термін виконання: 6.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання:** pp 185-188.

**Форма контролю:** письмові практичні завдання; тест

**Завдання 2**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 8 Live and Learn
**Термін виконання: 6.04.2020 - 9.04.2020**

**Практичні завдання: Essay on the topic: «It's like anything else: you get what you pay for»**

**Форма контролю:** письмові практичні завдання; ессе

**Завдання 3**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 9 *The Image Business*
**Термін виконання: 10.04.2020 - 13.04.2020**

**Практичні завдання:** pp 191-193.

**Форма контролю:** письмові практичні завдання;

**Завдання 4**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 9 *The Image Business*
**Термін виконання: 13.04.2020 - 16.04.2020**

**Практичні завдання:** pp 194-195.

**Форма контролю:** письмові практичні завдання;

**Завдання 5**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 9 *The Image Business*
**Термін виконання: 13.04.2020 - 16.04.2020**

**Практичні завдання:** pp 196-197

**Форма контролю:** письмові практичні завдання; тест

**Завдання 6**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 9 *The Image Business*
**Термін виконання: 20.04.2020 - 23.04.2020**

**Практичні завдання:** pp 198-201.

**Форма контролю:** письмові практичні завдання;

**Завдання 7**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 9 *The Image Business*
**Термін виконання: 20.04.2020 - 23.04.2020**

**Практичні завдання:** pp 202-203.

**Форма контролю:** письмові практичні завдання;

**Завдання 8**.

Підручник: Upstream (Advanced) Unit 9 *The Image Business*
**Термін виконання: 24.04.2020 - 27.04.2020**

**Практичні завдання:** pp 204-207.

**Форма контролю:** письмові практичні завдання; тест

Викладач: **Тарапацька Ліліана Михайлівна**Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності «Переклад»)**

із предмету **Основна мова**

**Завдання виконуються з використанням посібників**

* **Evans V., Dooley J., Edwards L. Upstream Advanced C1 Student’s Book / Virginia Evans, Jenny Dooley, Lynda Edwards. – Express Publishing, 2014. – 262 p.**
* **Evans V., Dooley J., Edwards L. Upstream Advanced C1 Workbook / Virginia Evans, Jenny Dooley, Lynda Edwards. – Express Publishing, 2014. – 144 p.**

**Завдання 1: самостійно опрацювати завдання ст 211-215, письмово перекласти текст ст 212-213 (Student’s Book), переглянути відео ‘Looks aren’t everything’ by Cameron Russell (Ted Talks)**

**Термін виконання: до 10.04.2020**

**Форма контролю:** письмовий переклад, обговорення завдань, дискусія (Skype, Zoom)

**Завдання 2: самостійно опрацювати завдання ст 216-221, письмово перекласти текст ст 220-221 (Student’s Book), переглянути відео ‘What makes a good life’ by Robert Waldinger (Ted Talks)**

**Термін виконання: до 17.04.2020**

**Форма контролю:** письмовий переклад, обговорення завдань, дискусія (Skype, Zoom)

**Завдання 3: самостійно опрацювати завдання ст 222-230, переглянути відео ‘Depression, the secret we share’ by Andrew Solomon (Ted Talks)**

**Термін виконання: до 24.04.2020**

**Форма контролю:** письмовий переклад, обговорення завдань, дискусія (Skype, Zoom)

**Завдання 4: самостійно виконати тестові завдання на опрацьовані граматичні теми**

**Термін виконання: до 24.04.2020**

**Форма контролю:** обговорення завдань (Skype, Zoom)

**Години дистанційних консультацій:** щодня 15:00-17:00

Викладач: **Дзера Оксана Василівна**Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності «Переклад (англійська і друга іноземна)\***

із предмету **«Теорія перекладу»**

**Завдання 1:** Опрацювання теми **«Schema and Frame Analysis in Translation**».

**Матеріал для опрацювання:**

1. Текст лекції (надіслано студентам);
2. Самостійне опрацювання статті: Dejita D. Frame Establishment and Analysis in Translation. In *Linguistics and Communication*. Scientific Bulletin. V.6, P1-2, 2007. P. 47-54.

**Термін виконання:** до 12.04

**Форма контролю:** письмовий тезовий виклад ключових проблем.

**Завдання 2:** Опрацювання теми **«Bible translation and its impact on the development of translation theory**».

**Матеріал для опрацювання:**

1. Текст лекції (надіслано студентам);
2. Самостійне опрацювання статті: Nord Ch. Function+Loyalty. Theology Meets Skopos. *Open Theology* 2016; 2. P. 566–580.
3. Функційний аналіз уривку з українського та англійського перекладу Біблії.

**Термін виконання:** до 22.04

**Форма контролю:** письмовий тезовий виклад ключових проблем та письмовий аналіз.

**Години дистанційних консультацій:** щовівторка з 15.00 до 16.30 (Zoom, вайбер, електронна пошта)